



## 『陶淵明考』(其四)「疎外の民」東と西:漢詩の英訳 (6)

|       |  |
|-------|--|
| メタデータ | 言語: Japanese<br>出版者: 浜松医科大学<br>公開日: 2013-08-27<br>キーワード (Ja):<br>キーワード (En): Tao Yuan-ming, death, outcast<br>作成者: 櫻井, 信夫, 大木, 俊夫, Kelley, David B.<br>メールアドレス:<br>所属: |
| URL   | <a href="http://hdl.handle.net/10271/213">http://hdl.handle.net/10271/213</a>  |

## 『陶淵明考』(其四)「疎外の民」東と西：漢詩の英訳 (6)

櫻井信夫\*・大木俊夫\*\*・David B. Kelley\*\*

(名誉教授\*・英語\*\*)

### Contemplation on Tao Yuan-ming (Part Four): An Oppressed People East and West: An Experiment in Poetic Translation (6)

Nobuo SAKURAI\*・Toshio OHKI\*\*・David B. KELLEY\*\*

*Professor emeritus\* ; English\*\**

**Abstract:** Tao Yuan-ming made three elegies and a eulogy 'A Sacrificial Writing of Myself' for his own funeral two months before his death. They were intended to be his last poems wherein he longed for his dead wife. The poems also served as his last will and testament. The expression of his confused and inconsistent feelings that we see in them suggest that the poet was then suffering from the symptoms of vascular dementia or advanced hardening of the arteries. The poem 'Reaping the Early-Ripened Rice in the Western Field, which he wrote at the age of 46, was full of happiness, but one day between the ages of 53 and 54 he lost his wife. He was so sad and depressed that he had sorrowfully drunk at night in the company of his own shadow. He lost himself at her death because he was entirely dependent upon his wife. He also had no food or firewood during the cold winter. Sitting in rags in the sun, he made unhappy verses. His relatives and friends encouraged him to write strange stories for a living. He created an imaginary world, "the Land of Peach Blossoms", where no oppression or alienation existed.

Throughout his life he suffered oppression as an outsider and had to live a hermit-like life against his will. Still, some Chinese historians as recently as 1952 criticized the poet as a social outcast.

A study of the life and poetry of Tao Yuan-ming necessarily touches upon Sino-centrism which views all peoples, except for the Han people, as lowly. His poetry calls to mind the difficulties of all oppressed peoples caused to suffer by the intimidation and threats of those who conquered.

**Key words:** Tao Yuan-ming, death, outcast

## はじめに

傍に居てくれるだけで心休まる妻、貧窮を分かち合った妻が思い掛けず或る日死んだ。陶淵明は深く孤独感、愛惜の念に茫然とした。嘘も方便というような軽薄な生き方はできず、要領良く世の中を渡って行くこともできない。何も彼も任せ切っていた亡妻への追慕の懐いに苦しみ、晩年の詩篇に断層的变化を生じた。

少数民族漢族に属した淵明は、華人(漢族)から漢狗と蔑視され、千六百年後の中華人民共和国の史家李長之もまた「陶侃も陶淵明も漢族出身」、「陶侃はもと漁をなりわいとする賤民の出身」と記載する<sup>1)</sup>。今日なお名指しで侮蔑し続けるのは何故か? 淵明に関する諸論文で、妻に対する淵明の人間的な愛別離苦の苦しみや彼の部族がなぜ侮蔑の対象とされるのかは触れない。侮蔑が齎らす当然の心情的反応を窺うこと無しには、彼の生活、詩篇の考察に、彼の心底に潜むものを見落とし勝ちになる<sup>2)</sup>。

## 第一章 死について

西行は、「願はくは花の下にて春死なむその如月(きさらぎ)のもちづきのころ」と歌ったが、年老いた中風の一茶は、「花の陰寝まじ未来が恐ろしき」と詠み残した<sup>3)</sup>。「徒然草」は、卜部兼好が遁世後も家庭生活を続ける中で書き留めた随筆で、不意に訪れる死への恐怖、逃がられぬ運命(さだめ)に対する無常感を述べている<sup>4)</sup>。其の裏に一緒に暮らす家族への愛着・未練を読み取る。「死は前よりしも来らず、かねて後に迫れり。人皆死ある事を知りて、待つことしかも急ならざるに、覺えずして来(きた)る。沖の干渦遥かなれども、磯より潮の満つるが如し(155段)」、「古き墳(つか)、多くはこれ少年の人なり。はからざるに病を受けて、忽ちにこの世を去らんとする時にこそ、はじめて過ぎぬるかたの誤れる事は知るなれ。誤りといふは....速かにすべき事を緩くし、緩くすべき事を急ぎて、過ぎにし事の悔(くや)しきなり。その時悔ゆとも、かひあらんや(49段)」等々、と。手術後転移巣を完全には切除できなかった老女に、息子達は癌は治ったと告げ、彼女は外国旅行を楽しみにした。告知を主張した長女は三月後に他施設で検査を受けさせた。癌は再発していたが、息子達は嘘を続けた。やがて、体力は衰え、遂に大量の下血に意識は薄れ、眼が見えなくなった。眼を見開いても無明の世界である。彼女は癌が再発し今死ぬのだと気付いた。小康のひと時、長女の名を呼び涙を流し話そうとした。息子は話を遮り、老女は泣くばかりであった。呻吟・輾転反側し、二日後に死んだ。心の準備もなく狼狽(うろた)えて死ぬ様は哀れと言う他はない。「存命の喜び、日々に楽しまざらんや(93段)」。生は死と対比して始めて実感できる。其の死は、誰も逃れられない運命であり、其の人のすべてを終わらせる。死を考えると死以前の思考で、実際には経験出来ない。それ故、一茶が詠んだように、死への恐怖が掻き立てられるのである。前篇

で癌の告知に言及したが、家族が告知の煩わしさを逃げ、生（時間）を限られた患者に正しい情報を与えずに生を浪費させる行為は、意識的に患者から生を奪うものであると言わねばならない（後述）。

古代人には、いくら考えても肉体の終わりが存在のすべてを終わらせるとは、耐え難い思いであったろう。そこで、生の終わりは肉体の終わりと認めよう。しかし、人間が人間として存在した自覚という無形の事実から、人々は靈魂の存在を考えたのではないか。

淵明にとって、死はどのようなものであったのか？「乞食」の詩を作り、更に、見舞いに訪れた華人武將檀道濟を手を振って追い帰して以後、彼の詩作は途切れた。其の彼が自分の死を予期した元嘉四年（427A.D.）九月、死の二カ月前、自らの葬列の挽歌三組と葬送の儀礼の為の弔辞「自祭文」とを作った<sup>67)</sup>。

#### 擬挽歌詩（挽歌になぞらえた詩）

挽歌は柩車の繩を挽きながら歌う哀悼歌である。周代では人々の力を揃える為に歌い、後世では哀挽を歌った（尚秉和<sup>8)</sup>。「士」の柩車を挽く人数は五十人と決められていたが、「士」の礼を拒否した淵明には少数に略されたかも知れない。彼の挽歌は題詠ではないかとも謂われ、此等は淵明の「妻恋いの歌」とも考えられる事から擬挽歌詩とした。

#### 擬挽歌詩 三首 Three Poems in the Style of a Funeral Song

其一

No.1

|       |  |
|-------|--|
| 有生必有死 | We are born and we die;                                    |
| 早終非命促 | One's life is not necessarily shortened by an early end.   |
| 昨暮同為人 | Last night I lived just like other people,                 |
| 今旦在鬼録 | But this morning I am numbered among the dead.             |
| 魂氣散何之 | Whither does my soul go?                                   |
| 枯形寄空木 | My withered body now is placed in a wooden coffin.         |
| 嬌兒索父啼 | My beloved son searches tearfully for his father,          |
| 良友撫我哭 | And my good friends wail and stroke my coffin.             |
| 得失不復知 | Successes and failures are no concern of mine any more;    |
| 是非安能覺 | How can I know what is right from what isn't?              |
| 千秋萬歲後 | After a thousand or ten thousand years,                    |
| 誰知榮與辱 | Who will remember my reputation or disgrace in this world? |
| 但恨在世時 | Yet, I regret that in my life                              |
| 飲酒不得足 | I have not drunk wine to the full..                        |

五人の男子、一人の女子は当時三十歳前後になっており、此の詩の「嬌兒索父啼」は如何にも不自然である。彼は死を予期し、諧謔を装って父を慕う甘えん坊の涙に、何時も心に留まる亡き妻翟氏への愛惜・追慕の念を詠んだのであろう。詩の脈絡から外れたような「早終非命促」

も、早く死んだ妻への悔しさ、悲しさを詠んだとも言える。終句の「但恨在世時 飲酒不得足」は妻恋いの思いを読んだ照れ隠しではないか。

其二

No.2

|        |   |
|--------|---|
| 在昔無酒飲  | Long ago I had no wine to drink;                      |
| 今但湛空觴  | Now my goblet is filled up to the brim.               |
| 春醪生浮蟻  | The spring brew is covered with froth,                |
| 何時更能嘗  | But when can I chance to taste of it again?           |
| 穀案盈我前  | The offering dishes are in disorder before my altar,  |
| 親舊哭我傍  | While relatives and friends weep bitterly by my side; |
| 欲語口無音  | I wish to talk to them but I am without voice         |
| 欲視眼無光  | And I wish to see them but I am without sight.        |
| 在昔高堂寢  | Formerly I slept in a room with a high ceiling,       |
| 今宿荒草鄉* | Now I have to reside among wild weeds and shrubs*.    |
| 一朝出門去  | Once I have left my house,                            |
| 歸來良未央  | There is no returning again.                          |

\* 荒草郷：雑草が生い茂る場所、墓地。cemetery.

此の詩では、前詩の「但恨在世時 飲酒不得足」を受けた淵明の諸譴を装った心遣いを感じる。「春醪生浮蟻 何時更腦嘗」の二句に、発酵中の新酒の味を思いながら作詩中の淵明を想像する。作詩中の気分を反映し、本詩では終句に至ってもジメジメしていない。

其三

荒草何茫茫 白楊亦蕭蕭 嚴霜九月中 送我出遠郊 四面無人居 高墳正嶢嶢  
馬為仰天鳴 風為自蕭條 幽室一已閉 千年不復朝 千年不復朝 賢達無奈何  
向來相送人 各自還其家 親戚或餘悲 他人亦已歌 死去何所道 託體同山阿

(Chinese pronunciation)

qísān

huāngcǎo hé mángmáng báiyáng yì xiāoxiāo yánshuāng jiǔyuèzhōng sòngwǒ chū yuǎnjiāo  
sīmian wú rénjū gāofén zhèng jiāoyáo mǎ wéiyǎngtiān míng fēng wéizì xiāotiáo yōushì  
yìyìbì quānnián búfùzhāo qiānnián búfùzhāo xiándá wú nàihé xiànglái xiāngsònggrén gèzì  
huánqíjiā qīnqì huò yúbēi tāren yì yīgē sǐqù hé suǒdào tūo tǐ tóngshān'ē

No.3

The weeds and shrubs are overgrown  
And the poplars\* also whistle desolately in the strong winds.

It is the frosty and severe ninth month,  
When I am taken far out to a remote quarter.  
In all directions no human dwellings are seen,  
So, which make the grave mounds look still higher.  
Stretching its neck skywards, a horse neighs,  
And autumn wind howls forlornly.  
Once my grave vault is closed,  
For a thousand years, it will not see the dawn again:  
It will not see the dawn again, for a thousand years,  
Even the social elite can not avoid this.  
The mourners come together to send off the dead,  
Then, one by one return to their own homes:  
Relatives perhaps still grieve awhile,  
While other people are already humming a tune.  
What can the deceased say about this,  
I entrust my body to the same hillside where my wife was buried.

\* 白楊 báiyáng : はこやなぎ。墓, 墓地の印の木。蕭蕭 : もの寂しい様子, 音。

前半は、墓室を閉じたらもはや朝の光は入らない(千年不復朝)と、死者との永遠の別れを嘆く淵明の気持を伝え、前二首に見せた諧謔心は微塵もない。続く後半では葬礼の虚しさを詠み、「他人亦已歌」と嫌悪・怒りの情を露(あら)わにする。妻の葬礼での目撃であろう。筆者も、親しかった友人の葬礼の直後に久し振りに遇った知人同志が談笑しながら帰るのを目撃し形式に墮した彼等の会葬に、淵明の此の詩を思い浮かべた。「自祭文」の終節で淵明自身の「土」としての葬礼は要らないと、虚礼を拒否したのも無理もない。

前篇の「帰農」に引用したように、「誰かと一緒に」と書いても具体的に「妻と」の表現が許されなかった当時の風潮の中で、終句「託體同山阿」は曖昧さを装って、妻と同じ丘の陰に埋葬して貰いたい(体を同じ山阿に託さん)との秘かな望みを、子等への遺言とした。従来の「体を託して山阿と同じうせん」(この体はいずれ山陰の土に同化してしまうだろう)ではなしに、「死去何所道」(死んでしまったら如何ようにして私の希望を伝えられようか)に続けて「託體同山阿」としたのである。淵明が生最後の日を思い、人間の至情、弱さを剥き出しにした本詩ゆえに、曖昧、難解な陶詩に親しみを覚えるのは筆者のみではあるまい。吉川幸次郎教授は、中国語の曖昧さは詩の言葉としてすぐれたものである、と述べている(陶淵明伝, p.76)<sup>9-a)</sup>。(他方、非専門家の筆者らは漢語表現の曖昧さを英訳することで、より正しく実感したいと試みている<sup>10)</sup>。)

つまり、此等三首の詩篇は、淵明が「挽歌」の題を借りて作った最後の「妻恋いの歌」で、

本節のはじめに「擬挽歌詩」とした所以である。

### 自祭文

「自祭文」は、上述の「擬挽歌詩」三首とほぼ同時期に作ったものと考えられる。其等の意味する処、重複が多い。老耄の彼が、妻恋いの思いと妻には苦勞のみを掛けて幸せにしなかったと謂う後悔とに捉われていたのを示すのであろう。

本文については上記のような事情が考えられるが、彼が49歳(413)の時に作った「形影神并序」の趣旨が本文と類似している点についての考察が残されている(次篇)。

自祭文のはじめに「陶子將辭逆旅之館 永歸於本宅」と明らかに死を受け入れながら、最後に「人生実難 死如何 嗚呼哀哉」と死への疑いを残し、陶詩を愛する人々を困惑させた矛盾は、挽歌の終句の表現と同様のものではあつたらう。

自祭文、擬挽歌詩第三首は、陰曆九月は天は寒く夜が長く霜が下りて北風は厳しい時期と叙べている。此の時期、夜空には端正なオリオンの三つ星が燦めき、冬の詩情・季節感を伝える。しかし、彼は詩の中で星を謡う事は少ない。雑詩十二首其九で「日没星與昴 勢翳西山巔：日が暮れると星が輝くが西山の頂に隠れた」と触れる位か(次篇)。

### 自祭文

歳惟丁卯 律中無射 天寒夜長 風氣蕭索 鴻雁于征 草木黄落 陶子將辭逆旅之館  
永歸於本宅 故人悽其相悲 同祖行於今夕 羞以嘉蔬 薦以清酌 候顔已冥 聆音愈漠  
嗚呼哀哉

### A Sacrificial Writing of Myself

In the ninth month of the year Ding-Mao (427 AD.), it is cold and the night is long, and the mournful wind blows piercingly. Geese have gone and the grass and trees have yellowed and fallen. Mister Tao is going to take his leave of this temporary inn, life on earth, and go to his eternal resting place. His friends are coming to mourn over his loss and tonight are holding a service to start him on his way home. Fine vegetables and clear wine are served for him. They look into his gray face, his voice silent. Alas!

時は陰曆九月、(大陸性気候で寒暑の差が大きく、長江沿いの内陸部に位置する江西地方では、)霜が下り北風は厳しい。雁は南に帰り草木の葉は黄ばんで落ちてゆく。(此の季節は日本の関東地方北部で云えば、十一月中旬に相当しよう。)私は、此の世の仮の宿りを別れ、今永遠に私のあの世の住まいに帰ろうとしている。私の死出の旅立ちを送る為に友人たちは悲しげにやって来て、野菜・果物、酒を供えてくれた。私の顔を覗き込んでも黒ずんで、私の声はもはや聞こえない。なんと口惜しいことであろうか。

茫茫大塊 悠々高旻 是生萬物 余得為人 自余為人 逢運之貧 簞瓢屢罄 絺綌冬陳  
含歡谷汲 行歌負薪 翳翳柴門 自我宵晨

The boundless earth and limitlessly high heavens. Creation gives birth to innumerable things, and fortunately he has been born as a man. Since the first day after his birth, bad luck has been with him. His baskets and gourds have often been empty of rice and wine, and in winter he had to wear summer hemp garments. Feeling happy, he used to go to draw water from the mountain torrents and to carry firewood, singing on his way. A shaded bushwood gate guards his slumber through the night.

果てしない大地と澄みきった大空の間に万物は生じ、私は人間に生まれた。だが、生真面目な人間には恵まれない時代だった。僅かばかりの食物や酒にも事欠き、冬になれば夏衣にくるまって寝る\*。とは言え、谷川の水を汲み、薪を背負って帰る侘しい暮らしも、かえって、楽しいものであった。\*（妻翟氏は生きていたという主張もあるが、とすれば、誇張した表現でも、此のような事態は起り得まい。詠貧士其二（後述）参照）

春秋代謝 有務中園 載耘載耔 迺育迺繁 欣以素牘 和以七弦 冬曝其日 夏濯其泉  
勤靡餘勞 心有常閑 樂天委分 以至百年

During spring and autumn, he laboured in the fields; Removing weeds and hoeing the earth, the crops grew luxuriantly. Happy has he been in reading books and in playing the seven-stringed lute. In winter, he basked himself in the sun, while in summer he bathed in the spring. Doing everything in his power, his heart has always been free. Having enjoyed the grace of Heaven, he has only received his due. And now he leaves this mortal life in contentment.

春から秋まで畑で忙しく仕事をすれば作物が育ち、茂る。書を読み琴を弾き、冬は日向ぼっこ、夏には水浴びをして楽しむ。精一杯働くと、心には余裕を生じる。其のようにして、天命を楽しみつつ一生の終わりになった。

惟此百年 夫人愛之 懼彼無成 愒日惜時 存為世珍 歿亦見思 嗟我獨邁 曾是異茲  
寵非已榮 涅豈吾緇 捭兀窮廬 酣飲賦詩

Within the allotted span, men cling stubbornly to life and are afraid to be disappointed in life. Therefore, they are attached to the days and hours. In life they desire to be the object of public praise, while, after death they also want to gain public attention to themselves. Oh! He has gone his own way all alone. He elected to take a different way from those of the general public. He has not prospered by the favours of others, nor has the evil he has met in life corrupted his soul. In his poor and ruinous cottage he has been elated and enjoyed drinking wine and composing his verses.

所で、人々は此の短い人生に執着し、生前、没後の評判を気にして、寸暇を惜しんで齷齪（あ



くせく) 働く。だが、私は私の道を行き、孤高を守り、濁酒を作って楽しみ、詩を楽しむ。名誉を求める生き方とは無縁であった。(妻の死直後の作と考えた「怨詩楚調」とは正反対の表現で、老人性痴呆の為か? 詠貧士其二も参照)

識運知命 疇能罔眷 余今斯化 可以無恨 壽涉百齡 身慕肥遁 從老得終 奚所復戀  
寒暑逾邁 亡既異存 外姻晨來 良友宵奔 葬之中野 以安其魂 宵昏我行 蕭蕭墓門  
奢耻宋臣 儉笑王孫

Though everyone knows his destiny is to be born and to die, at the time when it comes to the actual end of his life, he still looks back, since he is still attached to this world. As he is dying, there is nothing to regret. Seclusion has been his long-cherished desire, even to his old age. So, he has completed his days as he wished; Is there anything he still desires? Winter and summer run their usual course, but the dead are different from the living. His relatives come in the morning, and his good friends hurriedly visit in the evening. They bury him in the middle of the field to console his spirit. His soul begins its sombre journey, and is taken through the desolate gate of his grave. If his is like the vain-glorious burial of Huan Zhui of Song, he should be ashamed, or, if his is like the naked Yang Wang-sun of Han he would feel as ridiculous.

生ある者は必ず死ぬと其の運命を知ってる心算(つもり)でも、いざとなると此の世に未練が残って後を振り向くものだ。だが、かねて隠遁の生活に憧れて、今、思い通りに歳老いて死を迎える私には、今更、何の未練もあろう筈が無い。季節・寒暑は常と同じく移り変わる。しかし、死んだ者は生きて居る者とは異なるのだ。そうして、姻戚、親友は朝に夕に弔葬に奔(かけつけて来て、私を荒野に葬むり、私の霊を慰めて呉れる。私の靈魂は今こそ休息すべき薄暗く物寂しい墓門に入って行く。だが、わざとらしい墓は私の好みに合わない。(外姻：妻の親戚)

廓兮已滅 慨焉已遐 不封不樹 日月遂過 匪貴前譽 孰重後歌 人生實難 死如之何  
嗚呼哀哉

Everything has vanished in this world by death, and the vacant feeling is really deep. It is not necessary to raise the tomb and to plant the trees. Then, may the years go by. Fame in life is of little account, much less any glorious praise after death. Living is so difficult. A matter of regret is no answer here to what the death is. Alas!

死は此の世の私の総てを消し去る。其れを思えば唯虚しい思いのみが深い。私には(士人の)墓の土盛りも植込みも必要はない。歳月はどんどん過ぎて行く。生前に人々に貴ばれなければ、死後も思い出を大切にされることはないものを。生きるを謂うことは本当に難しいものであつ

た。死とは一体どんなものか。あゝ、哀しいことであるよう！

何と謂う終節であろうか。墓の土盛りも植込みも土人としての格式のものは要らない。死後の思い出を大切にしたいと望んだ処で、誰が私の妻を覚えていて呉れるのか！生きるとは何と難しいことか？死とは何としたものやら？あゝ、哀しいねえ、と詠んで淵明は突如として「自祭文」を閉じた。多くの陶詩愛好者と同じく、唯々困惑させられる。

淵明は、「自祭文」の初節を死生を達観した筆致で書き始めた。彼は本文で苦難に満ちた生涯を淡々と語った。だが、終節に至って、死者は忘れ去られると書いた時、私の妻を私や子供達の他に誰が覚えているか、と感情が激し、私は妻を幸せにしなかったと云う後悔に、大きな矛盾を残したまま筆を擱(お)いてしまったのであろう。感情表出の矛盾は老人の血管性痴呆初期の特長で、正常と異常の入り交じる「まだら」症状と言える。初節と終節との間の著しい乖離は、医学的には、老人性変化の顕れと考えざるを得ない。痛烈な亡妻愛惜の懷いに矛盾した感情表出を禁じ得なかったのであろうと心を打たれる。

他方、吉川幸次郎教授は、「この矛盾の中こそ、淵明の文学の高貴さがあるのではないか。哲学による達観、それも淵明にとっては真実であった。それとともに、哲学などによっては払いのけられない不安、それも淵明にとって事実であった。両者は矛盾といえれば矛盾であるが、その矛盾を矛盾のままに表白しているのが、淵明の文学なのではないか」と言われた(陶淵明伝：p.43)。同教授は、矛盾の持つ本質を指摘したものであろう。

顔延之の「陶徵士誄(るい)」は、「あなたの遺言を尊重し、葬儀を簡単に、納棺も質素にした。土地も選ばずすぐにそこに穴を掘り、ただちに棺をおろして埋葬した」と書いている<sup>11)</sup>。しかし、自祭文では「窆窆我行 蕭蕭墓門」と彼の墓には「墓門」を作り、「窆窆.., 蕭蕭..,」と墓門を通して墓道を行くさまを述べている。更に、「奢耻宋臣 儉笑王孫」(仰仰しいのや、わざとらしい墓は要らない)と書き、「擬挽歌詩：第三首」終句で「死去何所道 託体同山阿：死んでしまったら如何ようにして私の希望を伝えられようか、私は体を(妻と)同じ山陰に託したいのだ」と遺言したことに注意しなければならない。周代には墳墓は士(四尺)、大夫(八尺)の土盛りに、植込みは士(槐えんじゅ)、大夫(欒おうち)と決められていたが、時代が下がるにつれ広大になった、と。淵明は、隠遁前に「士」である品官の県令に任ぜられたが<sup>12)</sup>、士大夫の格式の土盛りや植込みは要らないと指定した、と解釈すべきである。彼は妻と同じ墓地にと望んだのではなかったか。

淵明と付合っていた延之が何故このような侮蔑的「誄」を書いたのか。当時の進歩的文化人であった彼は、漢族貴人社会から「誄」を書くよう唆され、「自祭文」を基に冷淡に書いたのであろう。彼は淵明の葬儀に来た訳でも墓参した訳でもあるまい。「自祭文」の初節と終節との矛盾を侮蔑し、淵明の詩文を無視した延之の漢族淵明への蔑視が、美辞麗句だけの全く誠意の無い文章で、故意に歪めた解釈を齎らしたものとしか考えられぬ。

諸橋徹次博士は大正初年の旅行の際に陶淵明の墓を尋ね、彼が生まれ育ち、そして其処で死んだ尋陽郊外の故郷の栗里村から遠からぬ面陽山の山陰に其れを尋ねあてた。其れは極めて粗末な高さ二尺ぐらいの自然石に近いもので、文字も半ば消えていたが「晋代徴士陶靖節先生之墓」と記されていた。「これに接した時は、えも言われぬ喜びを覚えた」と語っておられる、と<sup>9-b)</sup>。後代に重修されたものであったが、もとの墓が淵明の「擬挽歌詩：其三」終句の遺言通り、山陰に作られていたことを示していた。延之が「あなたの遺言を尊重し、土地も選ばずすぐそこに穴を掘り、ただちに棺をおろして埋葬した」と侮蔑的に述べたようなものでなかったのを見いだした博士の感慨が伝わって来る。延之の「誄」を文献的に淵明の事績に関しても最も古い記録との評価もあるが、御一考を願いたい。

吉川教授の愛弟子一海知義教授は吉川著：陶淵明伝の解説で、「淵明の人間と文学を、矛盾の相においてとらえたこと、それが本書のもつ特色の一つであろう」と述べ、「人生は実に難し、死は如何なるべき、という一聯に、別の解釈も与えるのではないかと思う」と控え目に述べられた<sup>9-c)</sup>。陶詩の解釈には広大な広がりがあり、定説と謂うものが出来がたい部分を残している。鈴木虎雄教授は、其の著「陶淵明詩解」(1948)の例言に「淵明が集、余童年より愛誦して白髪短鬢の今(70歳)に至る、而して未だ正解を得る能はず....」と述べられた<sup>10)</sup>。お二人の泰斗の述懐の奥深さを知る。

大東亜戦争に突入した年、緒戦の大捷に若者らしい興奮はあった。50年前、入学した旧制高校で改めて陶詩に接した櫻井は、二つの重陽節の詩に、もし淵明の妻が先に死んだとしたらと謂う素朴な疑問を持った。あの戦争中の此の静かな思索は旧制高校の個人的自由の実践であった。「乞食」の詩の解釈・英訳に行き詰まり、一時陶詩を離れた。時に漢詩を読んで折にふれ英訳した年月の中で、先の大戦中ガダルカナル島転進との見え透いた嘘に、醒めた目で祖国の敗戦を覚悟した。医大生から志願従軍、末期に特攻飛行隊を編成した経験は、生還後ふたたび陶詩に接して、「挽歌」、「自祭文」の解釈になったとも言える。第一章の死にゆく者への生者の責任としての癌の告知は、死と向き合った特攻隊の日々の実感なのである。生者は死にゆく者に嘘をついてはならないという約束事として。

## 第二章 桃花源の夢

### 怪異談「搜神後記」<sup>14)</sup>

顔延之はまた「陶徴士誄」に「織紉緯蕭 以充糧粒之費 心好異書 性樂酒徳」(くつの飾り紐を織り、よもぎを編む仕事をして、食費に充てた。怪異を記した書物を好み、酒を飲むことを楽しみとした)とも書いた。延之が生活の費用として差し出した二万銭を淵明が直ぐに酒屋に酒代として渡してしまった行為も、延之自身の態度が誘発したのではなかったか。「心好異書」とは、詩人淵明を傷つける為に選んだ言葉である。自らの才を驕(おご)り、多くの敵

を作った延之の品性を窺わせる中傷の文章と言える。「怪異を記した書物」こそ「以充糧粒之費」のために淵明が自ら書いて金銭に替えた作品集と考える。

淵明は「人生婦有道 衣食固其端」（人生は道を得るのが最終目的だが、衣食はいつも其の端緒である）と謡う（西田穫早稲）。隠士と謂っても衣食住は必要である。妻が元気な間は何となく調えられていた。妻亡き後は、途方にくれた寡夫の姿のみで、切ない。

### 自嘲の歌

詠貧士七首其二： Seven Poems on Noble Scholars in Poverty: No.2

|       |  |
|-------|--|
| 凄厲歳云暮 | Cold and sad, the old year passes;                           |
| 擁褐曝前軒 | Clad in rags, I bask in the sun under the eaves.             |
| 南圃無遺秀 | In the southern field there is no fallen ears to be gleaned, |
| 枯條盈北園 | While untidy dry twigs cover the northern garden.            |
| 傾壺絶餘瀝 | Not a single drop comes from my wine-pot;                    |
| 闕灶不見煙 | Looking into my hearth, I see no smoke.                      |
| 詩書塞座外 | The Books of Odes and History are piled up around me,        |
| 日昃不遑研 | And I am buried in my books till the daylight fails.         |
| 閒居非陳厄 | My idle life isn't one of starvation:                        |
| 竊有慍見言 | But my children comment angrily behind my back.              |
| 何以慰吾懷 | Then, how can I console myself?                              |
| 頼古多此賢 | By just thinking about the many ancient scholars in poverty. |

物悲しい年の暮に襤褸にくるまり軒下で日向ぼっこ。南の田ん圃に（拾う）落穂も無く、北の庭は（薪にならぬ）枯れ枝ばかり。壺を傾けても一滴の酒も無く、台所からは煙も出てない。詩書は散らかり足の踏み場も無く、日が傾くまで読書三昧。こんな貧乏暮らしも自ら望んで食に窮した訳ではないが、でも、子供達は陰で批判して居よう。私自身をどのように慰めようか、せめて、古代にだって清貧の士は多かったとでも考えるとしよう。

妻翟氏が生きていた日々には全く想像もつかない、惨めな言い草の暮らしであった。（なんてこった：“Good Grief!” in PEANUTS).

### 桃源郷の夢

茫然としている淵明に親戚友人達が口添えし、怪異談（志怪小説）を書いて金銭収入に充てさせた想像できよう。現在、116話の「搜神後記」十巻が伝えられ、有名な桃花源記は其の巻一にある。東洋文庫43「幽明録他」には、「搜神後記」から9話が翻訳・収録され（竹田晃）、桃花源記以外は靈魂の因果応報の話で如何にも事実らしく創られ、読者を惹き付ける。彼は帰農後農民たちと酒を酌んでの夜話の間に、彼等が如何に怪異談を好むか、更に彼等が喜ぶ話の筋立て、コツを会得したのであろう。人々は彼の怪異談が出ると、直ぐにも次篇を待ち兼ね、其のようにして116話に及んだものと思われる。延之が「誄」に「心好異書」と書いたのも、

淵明の怪異談に対する人々の人気を聞き及んで歪曲したのかもしれない。「搜神後記」は淵明の作品ではないと謂う主張もある。偽作とするには、なぜ延之がワザワザ「心好異書」と書いたかを考察する必要が有ろう。

自祭文の中で「逢運之貧」と、生真面目な者には生き難い世の中に廻り合わせたと淵明は嘆いた。桓玄の乱(402-404A.D.)で江陵攻撃の基地になった淵明の故郷尋陽は徹底的に収奪され殆ど壊滅した。彼はそうした経験から、現実の世界を逃がれ空想の理想郷のロマンを自らの属する溪族など少数民族の住む、美しくも険しい武陵の山谷に求めた。古代という遥かなる時代に差別の無い世界を想定した淵明のロマン創作の意欲は「桃花源記」となり、当時の人々に此の別天地が武陵の山谷の何処かに実在するかのような夢を与えた。「桃花源記」だけが人々に愛誦され、其の他の怪異談は暫らく忘れ去られた。そして、桃源郷より由来したと称する神仙酒が作られたりもした。唐代には、王維の淵明の創作を基に詠んだ「桃源行」が恐らく作曲され歌われたものと思われる。多くの「唐詩三百首」詩集に収められ、此のロマンが如何に人々の夢を掻き立てて来たかを示す。

武陵は、現中華人民共和国においても見捨てられた少数民族の辺境で、文化大革命を経て、既に彼等固有の伝統文化を失なったと謂う。彼等は貧しく、経済面でも教育面でも低劣な環境に置かれて来たが、近年、観光ブームに便乗した巨大な開発区計画が急速に実施されていると報道された。観光開発といっても、このような経済、教育の両面で著しく劣る農山村民に過ぎない少数民族は、民族村で屋台店を、或いは、それらしく拵(こしら)えた踊りを踊らされる位で、結局、淵明と桃花源記とは外部資本の利用する処であろう。人民中国の史家李長之の溪族への蔑視を考えれば、昔は自由独立の戦士部族の名を轟かせた溪族であっても、長い間の侮蔑・抑圧の環境の中で誇りを失ってしまったであろう。

### 桃花源記

#### Prose on the Land of Peach Blossoms

晋太元中 武陵人捕魚為業 緣溪行 忘路之遠近 忽逢桃花林 夾岸數百步 中無雜樹  
芳草鮮美 落英繽紛 漁人甚異之 復前行 欲窮其林 林盡水源 便得一山 山有小口  
髣髴若有光 便捨船從口入

Once a year of Tai-yuan(376-396AD.), a native fisherman from Wu-Lin, in Eastern Tsuin, punted upstream. Forgetting how far he had punted, he suddenly came upon a peach groves. On both banks for several hundreds of yards, only peachtrees were in bloom without any other trees around. The fragrant plants were fresh and beautiful. Falling petals were floating in the air. The fisherman marvelled at this scene and went further on into the depths of the grove. He came to the end of the grove, the headwaters of the stream. There he found a mountain into which a narrow cave opened. Dim light seemed to come from inside. Immediately he left his boat and went into the cave.

東晋の太元年間の或る日、武陵の一漁夫が小舟で谷川に沿って出掛けた。突然兩岸の林に桃の花の咲き乱れるのに出逢い、彼は不思議な事よと更に数百歩ばかりの距離を遡ると、林は水源の処で終わり、一つの山に突き当たった。山には小さい洞穴があって、中から光が洩れ出ているように思われ、彼は小舟を下り、洞穴に入って行った。

初極狭 才通人 復行數十歩 豁然開朗 土地平曠 屋舍儼然 有良田美池桑竹之屬  
阡陌交通 鷄犬相聞 其中往來種作 男女衣著 悉如外人 黃髮垂髻 並怡然自樂

At first it was very narrow for a person to squeeze into. After a few dozen steps, a majestic scene suddenly opened before him. He saw an open field, and neatly arranged houses. There were rich rice-fields, attractive ponds, mulberry and bamboo groves, and paths criss-crossing the farmlands. He heard cocks crowing and the dogs barking. All the residents were busy in farmworking and the men and women wore apparels in the same manner of the people outside. The old folks and youngsters were all happy and self-contented.

初めは、ひと一人やっと通れる程の狭さであったが、更に数十歩ばかり進むと、突然目の前が開けた。平らかな土地が広がり、家々は綺麗に整い、肥えた田ん圃や美しい池、桑林や竹林が見えた。道は縦横に交差し、鷄や犬の声が聞こえた\*。人々は耕作に忙しく、其の服装は外部の人々と変わらない。老人も子供達も皆幸せげに楽しんでいる。\*鳴鷄吠狗は平和を象徴する慣用句。

見漁人 乃大驚 問所從來 具答之 便要還家 設酒殺鷄作食 村中聞有此人 咸來問訊 自云先世避秦時亂 率妻子邑人來此絕境 不復出焉 遂與外人間隔 問今是何世 乃不知有漢無論魏晉 此人一一為具言所聞 皆歎惋 餘人各復延至其家 皆出酒食 停數日 辭去 此中人語云 不足為外人道也

They were surprised to find the fisherman and asked from whence he came. So, he answered them in detail. Then, they invited him to their homes and entertained him with wine and fowl. Hearing about the stranger's arrival, other people in the village also came and inquired him. They themselves told him about their forefathers who had taken refuge from the evils of war of the Chins and settled in this absolutely secluded spot, leading their families and other village people. After settling here, they never went out again and entirely separated themselves from the people outside. They asked him to tell them what the present time would be. They did not know about Han Dynasty, to say nothing of the Wei and the Jin. The fisherman informed them in detail of these changes as he had known, and they drew a deep sigh. Then, others also asked him to come to their

dinner by turns. After a few days' stay there, he took his leave. Then, they told him that he should not talk about them or the place to the people outside.

人々は漁夫を見付け大変驚き、何処から来たかと尋ねた。事細かに答えると、家に連れ帰り、酒と鶏とで歓待した。見知らぬ人が来たこと知り、村中の人々が来て彼に挨拶した。彼等は、問わず語りに「先祖が秦代に戦乱を避け、妻子や郡民を連れて此の人里離れた場所に来て以来、再び出て行かず、外部の人々と全く隔たってしまった」、と。「処で、今は何という時代か?」と聞く。何と!彼等は漢代を知らず、魏や晋については言うまでもない。彼は知っている限り事細かに話してやると、彼等は深い溜め息を付いた。他の人々も亦それぞれ彼を招き、ご馳走し歓待した。彼は数日停まって、辞去することとした。彼等は漁夫に、其処で見聞きした事を外部の人々に話さぬように言った。

既出 得其船 便扶向路 處處誌之 及郡下 詣太守説如此 太守即遣人隨其往 尋向所誌 遂迷不復得路

He went out and found his boat. He retraced his route, leaving marks at every important points on his way home. When he got back to the county, he told his experiences in the secluded place to the magistrate, who sent his men immediately to go with him. They tried to trace out the left marks but failed. At last they lost their way thither.

彼は其処を出て彼の小舟に戻り、あちこちに目印を付けながら帰って来た。郡の町場に戻ると太守に其の経験したことを話した。太守は直ぐに部下を漁夫に付けて派遣した。彼等は書き残された目印を探したが見付け出せず、結局其処に行く道を探し出せなかった。

南陽劉子驥 高尚士也 聞之 欣然規往 未果尋病終 後遂無問津者

Liu Zi-Ji, a noble scholar in Nanyang, hearing of this event, was eager to discover the place. He did not succeed but died soon of illness. Thereby, no man has attempted to visit the ford to go there since then.

南陽の劉子驥は高潔な人物で、此の話聞き、其処を尋ねようとした。しかし、間もなく病気で死んでしまった。其の後、其処に行く渡し場を尋ねようとする者はいない。

#### 武陵桃源神仙酒

北宋時代の酒書、朱肱の「北山酒經」に神仙酒として武陵桃源酒について詳しく記述されている<sup>15)</sup>。先ず、原料の取扱い方が述べられ、次いで以下のように記載されている：甕の上層に澄清(うわずみ)ができるから、まずこれをとる。これを飲めば万病を払い、身を軽く健やかにする。すきなだけ飲んでも、身を傷(そこな)うことはない。これはもと、武陵の桃源中より得た方法で、久しく服飲していると、年を延べ、寿を益す。のち「齊民要術」に採録されたが、人びとはそれぞれ勝手な方法を伝えて、みなその妙法をうしなってしまった。ここに載せ

た方法こそが、桃源中の真法なのである、と。

同書は更に、発酵法を検討し、古法を受け継いでいる武陵桃源酒の用麴法を記載している。言うまでもなく、此の神仙酒の古法が桃源郷から伝えられたと謂うのは虚構である。しかし、「桃花源記」は淵明自身が現実の苦しみから逃れる為に書いたものであり、人々に、たとえ其れが夢に過ぎないとは知りつつも、苦しみ多い現実から別天地に逃れる想像の楽しみを与え続けて来た。其処で、人々は桃花源から齎された製法で醸造されたと称する一杯の美酒を楽しんだのであろうと想像できよう。

しかしながら、こうした幻想によって現実の苦しみから逃がれようとする風潮を是認するものばかりではなかった。「菜根譚」で明の儒仏道三教兼修の士、洪自誠は言う、「金は鉞より出て、玉は石より生ず。幻にあらざれば、以て真を求むるなし。道を酒中に得、仙に花裡に遇う。雅なりと雖も、俗を離るること能わず（後集：八七条）」と。仮幻の此の世の中からしか、真理を求められない。幻想から桃花の中で仙郷に遭うこともできるが、世俗の中にあつて世俗を越えてこそ、真理が得られるのである、と戒めている。

#### 安らぎの歌

淵明の詩篇は力が籠もっていて、読む者が疲れてしまうものが少なくない。他方、「閑情賦」と言う艶（なまめ）かしい詩賦を作り、「桃花源記」と謂う別天地への憧れを誘う詩文を作る淵明は、決して堅苦しいだけの人物ではない。淵明41歳、戦いを避け、暫（しば）し故郷に在つて妻子と共に暮らす安らぎを歌った「時運」（時の流れ）は律動的である。彼の爽やかな気分を反映して、かくも軽やかに浮き浮きした気分をつたえるものとなったのであろう。しかし、其れも暫しのひと時に過ぎなかった。

#### 時運（時の流れ）

##### 時運并序

(Chinese Pronunciation)

shíyùn bìng xù

時運 游暮春也 春服既成 景物斯和 偶景獨游 欣慨交心

shíyùn yóu mùchūn yě chūnfú jìchéng jǐngwù sīhé ǒujǐng dúyóu xīnkǎi jiāoxīn

1. 邁邁時運 穆穆良朝 襲我春服 薄言東郊 山濛餘靄 宇曖微霄 有風自南 翼彼新苗  
màimài shíyùn mù mù liángzhāo xī wǒ chūnfú bóyán dōngjiāo shāndí yúǎi yǔài wēixiāo  
yǒufēng zīnán yì bǐ zīnmíao
2. 洋洋平津 乃漱乃濯 邈邈遐景 載欣載矚 人亦有言 稱心易足 揮茲一觴 陶然自樂  
yángyáng píngjīn nǎishù-nǎizhuó miǎomiǎo xiá jǐng zài xīn-zài zhǔ rén yì yǒuyān chèn xīn  
yì zú huī zīyīshāng táorán zìlè
3. 延目中流 悠想清沂 童冠齊業 閒詠以歸 我愛其靜 寤寐交揮 但恨殊世 邈不可追  
yánmù zhōngliú yōuxiǎng qīngyí tóngguān qièyè xiányǒng yǐ guī wǒài qìjìng wùmèi



jiāochūn dàn hèn shūshì miǎo bùkězhūi

4. 斯晨斯夕 言息其廬 花葉分列 林竹翳如 清琴橫牀 濁酒半壺 黃唐莫逮 慨獨在余  
sīchén-sīxì yán xī qílú huāyè fēnlì línzhú yìrú qīngqín héng chuáng zhuójiǔ bànhú  
huángtáng mòdài kǎi dú zàiyú

Passing of Time and an Introduction

In late spring I wander about. My spring garment is newly tailored and the landscape extends peacefully. I wander about with my shadow as a companion and my heart is filled with both joy and sorrow by turns.

1

Round and round the seasons pass,  
Calmly, calmly this clear day comes.  
I put on my new garment for the season,  
And ramble over the eastern field:  
Through the dissipating mist the mountains appear,  
While in the sky a pale rain-bow emerges.  
A gentle breeze blows from the south,  
And forces up new seedlings in my field.

2

Wide, wide is the calm ford,  
Where I rinse my mouth, and wash my feet.  
Far, far is the hazy scene,  
I gaze upon it over and over.  
As the common saying goes:  
If it is to your liking, then content yourself.  
I finish off my cup of wine alone,  
Enjoying myself delightfully.

3

Grazing at the central current,  
I think of the clear waters of the ancient Yi River;  
On whose banks many youths gathered to attend great lectures,  
Peacefully reciting poems on their way home.  
I like this tranquillity;  
Awake or asleep, I ponder over it.

How I regret that our age is not like theirs,  
And that it can never be experienced again!

4

This morning and this evening, too,  
I rest in my thatched cottage.  
Flowers and herbs are in rows,  
And trees and bamboos are shady.  
A lute lies on my bed,  
And my pot of unstrained wine is half full.  
Those times are long past;  
And my heart is filled with the deep emotion.

「時の流れ」の詩(うた)と前書き

「時の流れ」は、春の終わりのそぞろ歩きを謡う。新しい春着は出来た。穏やかな眺め。影法師と二人連れでそぞろ歩く。心に安らぎと溜め息とを交え物思う。

1. 四季は移り 麗らかな季節に 新しい春衣を着 東の野辺に行く 山は靄に洗われ  
大空に虹薄く 南からのそよ風 新しい苗をはぐくむ
2. 広々と穏やかな川辺の渡し 口をすすぎ足を洗う 遠く霞む景色を眺め 心は満ちて  
又眺めやる 諺に、「好み叶えば満足」とか 独り酌む酒に喜ぶ
3. 川の流れば遠い昔の 魯の国の流れ偲ばす 若者は集い 川辺を謡い帰る 起きつ夢に  
見つ 人々の 人生行路は静か 口惜しや遥か昔の 其の時に我は居らず
4. 朝に夜に庵に休む 花と薬草は畦に並び 木々と竹茂って暗く 寢床には琴横たえ  
濁酒(どぶろく)は徳利半(なか)ば 聖(ひじり)の世は遠く 独り深く物思う

西の田の早稲(わせ)\*の穫り入れ(庚戌歳九月中於西田穫早稲:義熙6年(410), 46歳)

彼は帰農してから慣れぬ農作業も妻と一緒に耕作して苦にできなかった。日暮れて家に帰り手足を洗い、軒下で胡坐をかき酒を飲む時、本当に暢び暢びとし爽やかであると詠んだ。彼が農民の中に入って好かれたのも当然であろう。\*: Baddies that ripen early.

|       |   |
|-------|---|
| 西田穫早稲 | Reaping the Early-Ripened Rice in the Western Field |
| 人生歸有道 | Life naturally follows the way,                     |
| 衣食固其端 | But food and clothing are basic at the beginning;   |
| 孰是都不營 | Who toils not in the least for such needs           |
| 而以求自安 | can never find any peace in life?                   |

|       |                                      |
|-------|--------------------------------------|
| 開春理常業 | In early spring I start my farmwork, |
| 歲功聊可觀 | Expecting a fairly good harvest.     |

|       |  |
|-------|--|
| 晨出肆微勤 | At sunrise I begin to work as hard as I can,             |
| 日入負耒還 | At sunset I return shouldering my hoe.                   |
| 山中饒霜露 | In the mountains the frost and dew are heavy,            |
| 風氣亦先寒 | And the air brings an early touch of cold.               |
| 田家豈不苦 | Why shouldn't the farmers toil and suffer,               |
| 弗穫辭此難 | When they can not avoid such difficulties.               |
| 四體誠乃疲 | My arms and legs are truly tired;                        |
| 庶無異患干 | I simply wish to be free from unsuspected calamities.    |
| 盥濯息簷下 | I wash and rest cross-legged under the eaves,            |
| 斗酒散襟顏 | And a big tumbler of wine pleases me then.               |
| 遙遙沮溺心 | I feel like the ancient two hermits, ploughing together, |
| 千載乃相關 | And hold communion across a thousand years.              |
| 但願長如此 | I simply hope to keep this state of contentment:         |
| 躬耕非所歎 | But the farmwork is not one of my regret.                |

隠遁しても衣食の問題を解決する努力をしないで自らの安きを求めることはできない、と言う。徒然草も「人の身に....営む所、第一に食ふ物、第二に着る物、第三に居る所なり。人間の大事、この三つに過ぎず(123段)」と言っている。彼が百姓仕事は大変だが愚痴はこぼさない、と詠むのも、稲の出来が余程良かったのであろう。又、疲れて家に帰っても、軒下で大盃の酒を飲んでいると気分が暢び暢びとする、と歌う。彼の詩で是ほど幸せに溢れているものはない。「お帰りなさい、疲れたでしょう。さあ、お一つどうぞ」と程よく発酵した濁酒の壺を持ってきたであろう妻と共にいる彼の幸せが伝わって来る。

其の妻が死んだ後に詠んだ「詠貧士：其二」の、軒下で檻樓にくるまり日向ぼっこする酒の切れた寡夫(おとこやもめ)は、清貧の隠士の姿とは程遠い(前述；自嘲の歌)。

#### 游斜川(斜川に遊ぶ)

年が経つにつれ、楽しみの中でも死を考える。叙景詩「游斜川」は、辛酉永初2年(421)淵明57歳の作か、辛丑隆安5年(401)37歳の作とするかで、辛酉を採った。詩の終6句と初4句とは序文の終4句と対応し、妻に先立たれた老人の嘆きを想定させる。友人との小旅行の楽しみも、生きているが故の楽しみと観じ、正月も死出の旅の一里塚と思う。

#### 游斜川\* 并序

辛酉正月五日 天气澄和 風物開美。與二三鄰曲 同游斜川。臨長流 望曾城 魴鯉躍鱗于將夕 水鷗乘和以翻飛。彼南阜者 名實舊矣。不復乃為嗟嘆。若夫曾城 傍無依接

獨秀中阜。 遙想靈山 有愛嘉名。 欣對不足 率爾賦詩。 悲日月之遂往 悼吾年之不留  
各疏年紀鄉里 以記其時日。

\*：栗里の南の小溪か？（一海）。群馬県利根郡吹割りの滝のように、岩の上を斜めに流れ  
下り穏やかな流れとなり、斜川と名付けられたのであろう。

A Picnic on the River Xie

On the fifth day of the new year of Xin-you (421A.D.) the sky was clear and the air gentle. The surroundings were peaceful and beautiful. I took a short trip to the river Xie together with a few neighbours. Sitting on the stream flowing from faraway, we looked toward Mt.Ceng-cheng. We saw some bream and carp leaping in the twilight and gulls flew and turned in the gentle air. As for the Southern Mountains in the distance, they have been of repute from long ago and I will not repeat their praises. Mt. Ceng-cheng was set apart and rose spectacularly amid the marshes. Its name reminded me of the far-off Ceng-cheng peak in the heavenly mountains of Kunlun, and so its namesake here pleased me very much. To just enjoy looking at the mountain wasn't sufficient, we spontaneously composed some poems. Deploring the merciless passing of our days and feeling sorrow for the brevity of human life, each of us noted his own age and hometown and also recorded the date of this occasion.

|       |  |
|-------|--|
| 開歲倏五日 | Since New Year's Day, five days have swiftly passed; |
| 吾生行歸休 | Soon I will return to my eternal home.               |
| 念之動中懷 | Thinking of this disturbs me;                        |
| 及辰爲茲游 | I will divert myself this day while I live.          |

|       |   |
|-------|---|
| 氣和天惟澄 | The air is mild, the sky clear,                       |
| 班坐依遠流 | We sit side by side near the waters coming from afar. |
| 弱湍馳文魴 | Bream glitter in the gentle backwaters,               |
| 閒谷矯鳴鷗 | And gulls soar screaming above the quiet valley.      |

|       |  |
|-------|--|
| 迴澤散游目 | Looking at the far-off swamp.                          |
| 緬然睇曾丘 | I thoughtfully gaze at Ceng-Cheng;                     |
| 雖微九重秀 | It is lower than the Nine-Tiered Peaks of Kunlun,      |
| 顧瞻無匹儔 | But it stands without equal here among its neighbours. |

|       |  |
|-------|--|
| 堤壺接賓侶 | I carry a wine-jar for my respected friends; |
|-------|--|

|       |  |
|-------|--|
| 引滿更獻酬 | We offer cups full of wine to one another.       |
| 未知從今去 | We know not whether such pleasures as these      |
| 當復如此不 | will return in the future.                       |
| 中觴縱遙情 | While drinking with far-off thoughts,            |
| 忘彼千載憂 | We forget the sorrow of a thousand years.        |
| 且極今朝樂 | Let us drink cups of joy today awhile:           |
| 明日非所求 | For tomorrow, we cannot expect to have such joy. |

### 第三章 疎外された民

#### 溪狗・夷狄

淵明の崇拝する曾祖父の征西大將軍陶侃は東晋王朝滅亡の危機を救う大功を立てても、華人貴族達は溪狗(溪族の山犬野郎)と陰口した(既述)。人民中国の李長之(1952)も其の著「陶淵明」の中に偏見に満ちた「軽蔑されていた戦上手の溪族」との一章を設け、執拗に溪族についての侮蔑を述べている。「陶侃は、もと漁をなりわいとする賤民の出身」、「江左の名士の陶侃も陶淵明も溪族の出身」と。「溪族とは『巴、蜀、蛮、獠、谿、俚、楚、越』の谿族である」、「盧循の率いる軍隊\*は、三呉の旧賊で、どれも百戦生残りの勇士ばかりだ。なかでも始興の溪族はひとときわ慍悍で戦上手だ。侮ってはならない」等とも引用している。\*(晋の義熙六年、盧循の乱+) (+: 溪族は溪蛮とも呼ばれた)。「習俗が中華と異なる」として東夷西戎南蛮北狄と見下された者達は、飲食衣服言語また風貌骨格等が漢族と異なると謂われた他人種であった。淵明に加えられた人種偏見の由来する歴史を学ぶ事なしには、時代、人種を越え現在も存在する人種偏見の理解は不可能である。

1942年2月19日、今次大戦開戦の約2ヶ月後ルーズベルト大統領は大統領令9066号で、本土西海岸の11万2千人以上の日系アメリカ人を「国家の安全」、「軍事的な必要」という誣告により、人種的理由だけで市民的権利と自由とを蹂躪した。ドイツ・イタリー系市民は自由であった。1988年8月10日レーガン大統領は此の理不尽を謝罪した。アメリカは元来人種差別社会でありWASP(White, Anglo-Saxon Protestant)男性の価値観によって規定された。日系市民は2月19日を「強制収容を忘れない日」とし毎年集会を行なっている。筆者の一人櫻井は1959年Atlanta在住中アメリカの友人達とBlue Mountainにピクニックに行き、誤って麓の森の中のKKK(Ku Klux Klan)の集会に入ってしまった。友人の機転で脱出できたが、東洋人の筆者は一時危険に曝された。KKKの差別は極端であろうが。

溪族は本来、中国東南部山岳丘陵地帯の少数民族で首領を自分達で選ぶ自由独立の軍士集団だった。陶侃が溪族軍団を率いて蘇峻の叛乱(327)を鎮圧しなければ、建国初頭の東晋王朝

は覆えり、漢人貴族は再び漂泊流浪の危機に曝された。其の陶侃を溪狗と侮蔑する彼等に感謝も尊敬も無く、現在に至るも賤民と侮蔑する。かつて台湾で客人（けーらん）族の教授と話し中、唐突に魏志倭人伝に言及した。かつて一度は夷狄と格付けした民族と見下す驕慢等過去を引摺る感情と言える。今次の敗戦後、占領軍による言論の事前統制で言論の自由が全く消失した時期に、例え弾圧を受けても意見を変えないと記して毅然と出版された「岡崎文夫・佐々久著：支那の政治と民族の歴史、弘文堂書房、昭22」は洞察に満ち、淵明の隱遁の理由、彼が属した溪族への執拗な侮蔑の由来等の疑問に答える処が多い<sup>16)</sup>。

漢帝国で儒学が国家の学問とされ、儒学の説く禮が政治、道徳の基本となった時、「彼等（漢族）は明確に中国をもって禮義の国と考え、其の行なはれざる地は獸性の人々の住み家と考えてこれを蕃夷と称した」（佐々）。周辺の夷狄は道徳性なき民族で豺狼（けだもの）に等しいと見下し、非人間とはしなかったものの野獸に近い獸性とした。此の漢蕃の区別は時代と共に膨れ上がって漢族の大中華思想となり、現在共産主義下で主義を受えない者の弾圧、西藏族の虐殺、西藏独立勢力の根絶決定（'93,3）等を正当化する。東アジア諸国が人民中国の軍備拡大を恐れる歴史的記憶である。佐々氏は「民族の歴史」の中で、「支那民族の膨脹、支那文化の進展といふことが、常に政治力の動向と関聯してのみ解せらるべきか」とし、「凡そ支那と隣接せる地域において、若しその住民に比較的温和であり、抵抗力の微弱なものがあればそこへ向かって漢族の進展は絶えず行なはれるといはねばなるまい」（弱みに付け込む特性を有する）としている。これこそ、清朝、中華民国が西藏の伝統・宗教を尊重し、協調時代を保ったが、人民中国は建国と共に「武治」に転じ1951年人民解放軍による占領・支配による侮蔑弾圧時代となる<sup>17)</sup>。更に、西沙・南沙諸島占領と飛行場・港湾建設、閃閣列島の領有権を明記した一方的領海法制定、度外れた軍備拡大を予言した。'93年7月下旬、人民中国は広東省南部で陸海空三軍を動員して大規模の大軍事演習を実施し、周辺諸国を恫喝した。「（その膨脹は）少なくとも秦漢帝国結成以後不断に行なはれた傾向であると概論しても必ずしも不可ではないと思ふ」、「この漢族の進展に対して反抗する異族には遂に武力を用ゐるに至った。また、為政者は故意に積極策をとり、武力を背景に漢族の進展を助長せしめた」（反抗を誘発、武力で滅殺する特性を有する）と、周辺蛮夷諸国は漢帝国に無条件服従すべきとの驕慢さを予言している。

漢帝国初頭は貴族は武人であったが、儒学を国家の学問とする文化の中で、粗野な武人は軽視された。農耕者は元來戰士・軍士でもあったが、武人の軽視と共に庶民も亦武を蔑（さげす）んだ。良家の子弟は兵を司らずとは、こうした漢族の「尚文卑武」の伝統の成立を物語る。庶民が無理矢理兵卒に狩り出された悲劇は、杜甫の『兵車行』の「信知生男悪 反是生女好 生女猶得嫁比鄰 生男埋没隨百草」の子弟兵の嘆きとなった。しかしながら、現人民中国建国後「尚文卑武」の伝統は完全に捨てられ、西藏の武力支配に見られる高圧的な「武治」に転じた。漢族の軍備拡大路線には時代錯誤的な歴史的確信の復活が読み取られ、現在、東アジア諸国の

恐れる処となっている。1993年2月「中国青年」は次のように述べた。「この数年、新型原子力潜水艦、ミサイル搭載型駆逐艦、ミサイル搭載型護衛艦、艦載ヘリコプターなど、多種類の現代的な艦艇と航空機を装備、ミサイルを主体とする攻撃力をすでに形成、ミサイルの性能は80年代の世界の先進水準に到達した。将来、中国海軍が航空母艦を擁しても、驚くべきことではない」と強調した。数年前から航空母艦艦長を育成するための「飛行艦長班」が海軍の軍事学院に設けられ、現在、実地学習に励んでいると謂う('93-2, 読売)。同年4月6日張連忠中国海軍司令官はロシア艦艇購入の為ロシアを訪問、翌7日グリノフ太平洋艦隊司令官は老朽化した巨大航空母艦2隻を外国への売却を検討中と発表した。既に朝日新聞('90-9-18)は、「日米が仮想敵、中国保守派陳雲が新戦略」と報道していた。陳雲が、2005年には日本が戦争能力を持つから、此の15年間で対日戦争の戦争準備を整えなければならないと指摘した、というものである。

長い引用は、日本人の中に中国は平和主義で軍備拡大を意図するものではなく、古い兵器の近代化に過ぎないと、TVで常に眼をキョロキョロと何かを気がねしつつ、必死に中国を弁護するアエラ編集長のような佞弁者がいるからである。同席者は既に富国強兵策に転じている人民中国を弁護する彼の佞弁を冷ややかに眺めていた。筆者は中央公論(昭和51年4月号)の木村光一氏の「桃中軒牛右衛門の“夢”は悪いのか」の中の、上演されていない芝居を「日中友好を願う人の見るにたえない舞台である」と批評した何かに気がねしている評者を思い出す<sup>8)</sup>。木村氏は、日本の演劇人が駐日中国大使館内で、日本人が日本で上演する劇の脚本の訂正を命ぜられた経緯、関与する進歩的文化人の実態を詳しく記載した。占領軍の実施した隠微・苛烈な検閲・言論統制は、迎合的ジャーナリスト、進歩的文化人らを産み出し、彼等は其の後旧ソ連・人民中国に迎合的になった。

1991年より1993年2月までで沖縄近くの公海上で漁船や貨物船に、国旗を掲げず、いきなり威嚇射撃するといふ海賊の事件が57件発生した。'93年2月2日貨物船と自動車運搬船が威嚇射撃を受けていると連絡をうけ、海上保安庁は航空機二機と巡視船三隻で停船命令を無視し逃げ回る国籍不明船を東シナ海で追跡、捕捉した。乗組員29人のうち3人は中国の公安職員であると主張し国家の証明書なるものを提示した。国旗も掲げず逃げ回った挙げ句に捕まってである。彼等は軍備拡張を急ぐ中国海軍がやがて尖閣列島や沖縄近海の大陸棚の領有権を主張する既成事実を作る為の行動と謂う意見が有力である。アエラ氏のような佞弁者は、顔延之のように淵明の時代だけに留まらず、現日本の政権自民党政治屋の中にもおり、外国からの侮蔑を招く。日本の断交後、台湾の外交部長として初めて日本を訪れた錢復氏は'93年2月19日台北に戻って「あらゆる国の中で中共(中国)恐怖症が最も重い日本の態度は、主権を備えた国としてあるまじきもの」と厳しく批判した。敗戦により自負を失った政治屋・官僚は問題回避を事とし、人民中国が台湾独立には武力行使との恫喝に政権政治屋共が恐れをなして軽蔑されたのである。其の彼等が政権下の利権で私腹を肥やすのは錢神論の政権華人と同じで、私設秘書

に管理下の企業から金を集めさせたH蔵相等には既に触れた。人民中国で党幹部の腐敗の深刻化に再び反腐敗闘争が始まった(明報, 香港, '93-8-23; 香港誌「前哨」, '93-12-6)。国際会議で中国代表は日本等が台湾独立を支持すれば中国への挑戦, と自信を以て恫喝している('93-10-2, 読売)。

### 刺青

畜牧・狩猟を主とし農耕に従事せず, 習俗を異にすることから夷狄として侮蔑・疎外された部族は, 次第に人々の嫌がる武事を押付けられ, 彼等自信も軍士として武事を請負うようになった。後代, 精悍な戦士部族からの軍士を確保する為, 豊かな生活を保証して彼等に刺青を施した(岡崎・佐々:1947)。逃亡を防ぐと共に, 他の豪族に彼等戦闘集団を奪われまいとする予防措置であったろう。それ故, 刺青は始め彼等には誇りの印であった筈である。しかし, 衣食の苦勞の無い異様な刺青集団に対し, 衣食に困る乱世の庶民が集団の構成部族を嫌悪侮蔑し疎外するようになったとしても無理はない。しかし, 宦官, 蕃将, 朝廷縁故者等が宰領した職業戦闘集団であっても, 敗れば三族屠殺の脅しを恐れ, 王朝を支え続けた。日本とて, 先祖は源平藤橘と武士の源平を公卿の藤橘の上位に置くのは鎌倉・室町時代以後の事で, 元来彼等は公卿の為の職業戦闘集団に過ぎなかった。

日本でも古く奈良時代から今次敗戦後まで, 部落民・穢多と呼ばれ, 謂われ無き差別を受けた人々がいた。聖武天皇の大仏建立の際, 藤原一族が反対から天皇への協力に方針転換後, 所謂部落民に大仏開眼供養に使う実用具, 荘厳具などを, 終われば刺青を止め平民とすると天皇の名で約束して作製させた(其等の作品は東大寺に, また聖武御物として正倉院に残り, 高い芸術性を示している)。全てが終わった時, 其の約束を破り, 再び元の部落に明治維新まで閉じ込めた卑劣さへの彼等の怨念は当然である。

彼等の氏族神は, 皮革精製者, 鋳山業者, 溶鋳炉(たたら)を築造した玉鋼精錬者の祖神とされる白山比咩(媛)命である。白山媛命のもう一つの神格は農耕神であり, また, 航海業者, 漁業者の基地に白山神社が多い。白山信仰の発生は確実に大化前代に遡るが<sup>519)</sup>, 此等の論議は省略する。関東地方の小貝川河岸段丘には大小の古墳が数多く存在した。其処には, 古代の製鉄炉の所在を意味する多々良(たたら)の小字名が残り, 近くの平野部にかけて疎外された部落が存在する。彼等は本来, 高度の武器製造技術者で, 武具の為の動物皮革精製の技法をも伝承し, 部落内の分業体制の中で武具装飾等に高度の工芸技法を発達させていったと考えられる。此の河岸段丘での変遷は, 玉鋼原料の枯渇というよりも大古墳出土の朝鮮由来の大量の鉄器原料から考え, 取量の少ない玉鋼の需要が減少した為, 平野部に移動した同じ部族が大量の水を使う皮革精製に転じたものであろう。其の以前, 此の技術者集団を他の豪族に奪われぬよう, 自族の技術者であるとの証(あかし)としてそれぞれの豪族特有の刺青を顔面に施したものと考えられる。其の事は彼等に誇りを齎らし, 刺青を受け入れさせたに違いないが, 溪族軍士集団が刺青を受け入れた後に侮蔑されたと同じく, 彼等の刺青が侮蔑・疎外の原因になったもの



と思われる。歴史的には朝鮮の社会の最下層はサンノムと謂われ、其の中の畜殺業者は白丁(べくちよん)と呼ばれた。サンノムの出身を示す七つの姓は残り、現韓国ではチルソンパジ(七つの姓)と謂う。差別はなくなったと謂われるが、此等の姓の人々との結婚にはまだ差別が残っている(加瀬英明, 1988)。

#### 憤りの詩(うた)

陶淵明が隠遁にまで追い詰められたのも、少数民族出身であった為である。温厚、篤実と思われ勝ちな淵明が、理解を超える憤りの詩を作ったのは、華人(漢族)の理不尽な中華意識と溪族に加えられた数々の侮辱を考えれば当然である。彼の怒りの詩は、古代よりの伝承・史実を踏まえて彼の心情を述べた。それ故に、英訳は容易ではない。「詠荆軻」、「読山海経：十三首」は共に晋滅亡後の作と謂われる。山海経は著者・成立年代共に不明で、古代の諸地域における神話伝説に共通する巨人伝説(日本ではダイダラ坊\*)・変身伝説(日本では出雲族神話)等を記載した古代中国の地理書であった。彼の詩は第一首から第九首までは、或るものは閑かに或るものは寂しく、時にはとほけ、次第に内容が壮大になった。しかし、第十首で突如激しい憤りが噴き出し、第十三首まで其れ以前の詩とは趣を異にしている。特に、若い日以来胸中に鬱積した怒りを爆発させたとしか言いようもない劇烈な第十首は、初めは死生を達観して書き始めたが終節に至って亡妻追慕の感情が激し大きな矛盾の儘文章を閉じた自祭文と同種と言えよう。原詩を写し、日本語の読み下し・解説と仮の英訳を附けた。古代の伝承に仮託した本詩の正確な英訳は困難である。血管性老人性痴呆初期の“まだら”症状としての感情の爆発であろうか？ \*ダイダラ坊は日本の古代において、征服者大和族以前の先住出雲族の伝承説話であろう。

此の連詩は、第一首のプロローグ\*\*から始まり、第十三首のエピローグ\*\*で終わる。ほぼ同じ時期に連作されたものであろう。\*\*：一海知義(文献7；pp.140-148)

#### 「讀山海経」其十(猛志の歌)

##### 讀山海経十三首(其十)

|       |                          |
|-------|--------------------------|
| 精衛銜微木 | 精衛は微木をふくんで、              |
| 将以填滄海 | まさに以て滄海を填(うず)めんとす。       |
| 刑天舞干戚 | 刑天は干戚を舞わし、               |
| 猛志故常在 | 猛志 もとより常に在り。             |
| 同物既無慮 | 物に同じになるも既に慮(おもんばか)ることなく、 |
| 化去不復悔 | 化し去るとも復た悔いず。             |
| 徒設在昔心 | 徒らに在昔の心を設くるも、            |
| 良晨詎可待 | 良晨 なんぞ待つ可けんや。            |

天帝(炎帝)の娘女娃\*(nǚwá)(\*:美しい女性を謂う)は、東海で遊んでいる内に溺れ死んだ恨みを晴らすため、精衛と謂う鳥になって木と石とをくわえて東海に投げ込み、海を埋め

ようとしている。

刑天の神は天帝と争って敗れ、首を斬られて常羊山に葬られたが、驚いたことに、乳を目に、臍を口にして立直り、干（盾）と戚（斧）とを両手に持って戦いの舞を舞い続け、激しい闘志を燃やしている。

精衛は姿かたちを異った物に代えられても気にも止めないし、刑天は殺されて形が変化したことを決して後悔してはいない。

唯只管（ひたすら）に昔のまま復讐心を抱き続け、志を遂げて恨みを晴らす日を待ち望んでいる。其れが叶えられることなど到底有る筈もないだろうに！

The Song of Indomitable Spirit

Jingwei flies holding a twig in her mouth,  
Intending to fill up the vast ocean where she was drowned.  
Xingtian performs a fighting dance with a shield and an axe,  
Never losing his indomitable spirit even without his head.

Jingwei never minded about her metamorphosis from a sweet girl;  
Xingtian has no regrets about losing his head.  
They kept their former vain and vengeful hearts,  
Though they could not find the gala day to realize their wishes.

妻まじい恨み、激しい復讐心。しかも、永久に復讐を遂げる日は来ないと感じつつもなお復讐を思い定め、闘志を燃やし続けている精衛と刑天とを謡わずには居られなかった淵明。近づく老いの終わりを思って山海経を読んで一たびは抱いた諦念も、精衛・刑天の執念に触れ、若き日以来の屈辱の数々を思い出し一挙に憤怒に変わり爆発したのであろう。

第一首、第五首の諦念と第十首の激情との間には、同一詩人がほぼ同一の時期に作ったものとは考え難い程の断層が有る。

諦めの詩（うた） Songs of Fatalistic Resignation

讀山海經（其一） Prologue to An Ancient Book of Geography  
孟夏草木長 In early summer plants grow tall,  
澆屋樹扶疏 Around my cottage luxuriant trees sway their branches.  
衆鳥欣有託 Flocks of birds gladly make their nests,  
吾亦愛吾廬 As I have made my beloved retreat.  
既耕亦已種 After ploughing and sowing the fields,  
時還讀我書 On occasion I read my books.  
窮巷隔深轍 The narrow lane keeps away the ruts of heavy carriages,  
頗迴故人車 Just showing traces of the buggys of my old friends.

|       |  |
|-------|--|
| 飲言酌春酒 | We rejoice at talking in the spring wine,                  |
| 摘我園中蔬 | And serving the vegetables I gathered from my garden.      |
| 微雨從東來 | A light rain comes from the east                           |
| 好風與之俱 | along with a pleasant wind.                                |
| 汎覽周王傳 | I browse through the pages of the Life of King Zhou,       |
| 流觀山海圖 | And glance over an Ancient Atlas.                          |
| 俯仰終宇宙 | In the wink of an eye, I end a tour of this wide universe; |
| 不樂復何如 | Is there better joy than this sweet time?                  |

狭い路地裏には役人の車は入って来ないし、親しい友人達の車だけが良く出入りする。我々は春酒を酌み交わして談笑している。私は山海経などの古書を拾い読みしたりしていて、是に勝る楽しみがあろうか、と考えている。

彼は第五首で、隠遁者の無欲を謡う。

讀山海経(其五)

A Tiny Wish

|       |   |
|-------|---|
| 翩翩三青鳥 | Fluttering, fluttering three blue birds,                        |
| 毛色奇可憐 | Their coloured feathers so rare.                                |
| 朝爲王母使 | In the morning they take wing as the Great Mother's messengers, |
| 暮歸三危山 | In the evening they return to Mt. San-Wei roost.                |
| 我欲此鳥因 | Would they deliver a tiny message for me                        |
| 具向王母言 | to the Great Mother in the West:                                |
| 在世無所須 | In this world I desire very little,                             |
| 惟酒與長年 | Give me but wine and longevity.                                 |

私は隠遁者で、此の世の中に欲しいものとしてない。山海経を大まかに見ただけでも、西王母様は天界を支配する仙女様として何でもお出来になられる。せめてお酒と長生とを頂くわけにはゆかぬものですか、と素つとばけて謡っている。春酒でも呑み過ぎたか。

此の詩以後、内容は次第に大きなものとなり、第九首では、太陽と駆け比べをした夸父\*(Kuafu)と謂う大法螺吹き of 男の途方もない話をめでたし、めでたしと結んで楽しんでいった。典型的な巨人伝説である。\*：夸(法螺を吹く)、父(成年男子の称)

讀山海経(其九)

A Running Match with the Sun

|       |  |
|-------|--|
| 夸父誕宏志 | Kuafu, the braggart, cherished an absurd idea,         |
| 乃與日競争 | He wanted to race with the sun:                        |
| 俱至虞淵下 | They both arrived at Sunset Valley,                    |
| 似若無勝負 | And the race seemed to end in a draw.                  |
| 神力既殊妙 | But Kuafu's supernatural strength was completely gone; |

|       |  |
|-------|--|
| 傾河焉足有 | The River could quench his thirst.                     |
| 餘迹寄鄧林 | What remained was a grove which sprang from the staff; |
| 功竟在身後 | But his accomplishment was known only after his death. |

#### 第四章 昔も今も

漢族陶淵明は、華人（漢族）から夷狄・溪狗と蔑視され、千六百年後もなお人民中国の李長之（1952）は、彼の一族を賤民と記載する。此のように執念深い侮蔑は淵明を敬愛する人々をも傷つける。漢族は武事に勝れ、精悍な戦士部族であった。少数民族を豺狼（けだもの）に擬して見下した華人の中華意識は現在も下位部族としてしか眺めない。筆者に或る華人がシンガポール人や中国系タイ人は広東・潮州系であると言う。漢族でなく下位種族と謂う語感である。淵明は心ならずも隠遁に追込まれても政治の世界へ未練を持ち続けたのであり、清貧の生活を望んだ訳ではなかった（詠貧士其二）。彼の詩篇に見られる安らぎの詩と憤りの詩との断層は、華人の中華思想の検討なしには理解出来ない。特に、「詠荆軻」や「読山海経：第十首」の理解は困難で、本篇で中華思想を概観した理由である。

淵明の妻翟氏は著名な隠士の家系に生まれた。官職に就いても永続できない淵明が最後に隠遁へ逃避するのを理解し、そのような彼を良く扶けた。しかし、彼が53-4歳の或る日、彼女は死んだ。妻の死に取り乱し彼は自らの影に托して夜もすがら悲しみの酒を飲んだ（雑詩十二首：其二）。彼の追慕の念は、挽歌三首と自祭文に留められ、挽歌は彼の最後の「妻恋いの詩」となった。其の終句で「託体同山阿」（妻を埋葬した其の同じ山陰に埋葬して貰いたい）と彼は子供達に遺言した。諸橋轍次博士は大正初年、淵明の古里の栗里村で彼の墓を探し、其処の山陰に尋ね当てた時の大きな喜びを残した。自祭文は、初めには死生を達観したように見えたが、終節で「死者は忘れ去られる」と書くに及んで亡妻追慕の感情が激し、「生きるということは本当に難しいものであった。死とは一体どんなものか。あゝ、哀しいことであるよ」と、矛盾を残した儘で閉じている。淵明は、賑賑しい己れの野辺の送りを写し、私は孤独ではないと自分に言い聞かせているとも言える孤独の死への恐れを詠み残した。老人医学的に、このような不安定な感情の激変は、血管性痴呆（vascular dementia）の初期に見られる“まだら”症状である。

顔延之は淵明の死後、自祭文を下敷きに夷民族淵明への侮蔑を込め、個性の無い組麗体の美辭麗句で「陶徵士誄」を書いた。延之の「誄」は淵明についての最も古い記録として引用されるが、一考を要する。淵明は生活の資を得る為に怪異談を書き、116話の「搜神後記」を残した。生き難い戦乱の世に住んで、空想の理想郷を漢族等の故郷の武陵の山谷に求め、収められた「桃花源記」は人々の理想郷として憧れを込めて語り継がれた。

「岡崎・佐々：支那の政治と民族の歴史」（1947）\*は古代からの中華思想の実態を記述し、

歴史的記憶を呼び覚ませ、1993年2月の「中国青年」の富国強兵策を予言し、西藏、西沙・南沙諸島の侵略等、周辺諸国に彼等が採るであろう態度を示唆した。恫喝は彼等の性となって潜む。木村氏の「桃中軒牛右衛門の“夢”は悪いのか」は、日本の演劇人が駐日中国大使館に呼び付けられ、日本国内で日本人が上演する予定の演劇の脚本の変更を命じられた詳細な記録である。淵明が嘆き激しく憤った原因を求め、その時代の中華思想について探求し、気付いて見れば現在の日本にも其の追随者(第五列)は形成されていた。\*(支那という言葉は、日本と関係無くシナ人自身による造語である。文献3) 註参照)

上記引用書出版当時の状況は、特別の意味を持つ。前以て連合軍が十分に準備し、占領後に隠密裡に徹底的に実施した日本の思想、文化の殲滅を目的とした出版物等言論の事前統制・検閲で、言論の自由は全く消失した。筆者の一人櫻井は敗戦後間もなく米軍憲兵(MP)に拘引された。彼等が郵便検閲で見出した特攻隊の元部下に送ったパンフレット「敬天」についてで、筆者は尋問の米軍将校に、受取人は元特攻隊員で彼等を野放しにせよと言うのか、又、U.S.A.には退役軍人の組織はないのか等を尋ねた後、釈放された。出版に対する陰微な検閲は、経験した者以外には想像出来まい。岡崎教授は序に言う、「(中国の)政治史上に見ゆる、又は民族の上に顕はる、暗い影をはっきり認めねばならぬ。若し此著によって我等が罪せらるゝならば、それを甘んじて受けねばならぬであろう」と。占領軍検閲者の個人的見解と異なる出版は禁じられ、1946年1月の追放指令は個人的解釈で誰をも追放できる前近代的脅迫であり、彼等の気に入らなければ正規に出版用紙は入手出来ず大量出版は不可能であった。占領中彼等が歪曲した日本の歴史は正確に伝えられねばならぬ。占領中日本に滞在した後、米國務省日本部長となった外交官は、占領軍による検閲・追放は明らかに行き過ぎであったと述べている<sup>20)</sup>。彼等は日本文化の根底にある自負・歴史観の破壊に成功し、東京裁判史観を鸚鵡返しに喋る日本首相細川氏を出現させ、また、隠微・苛烈な検閲・言論弾圧は迎合者、所謂進歩的文化人を出現させた(文献21)。占領期の進歩的文化人の裏側<sup>21,22)</sup>を人々が忘れる時、彼等の言動は真実となる。戦時中朝日新聞で「百人斬り」等と捏(でっ)ち上げ報道で戦意高揚記事を書き捲った本多勝一記者は、戦後その向井少尉が呼び出され処刑された時、日中友好協会の役員になっていた<sup>22)</sup>。彼は更に、ヴェトナム難民を「社会の屑」、解放戦線側を道徳的とし、旧政権関係者家族が「劣等市民」とされて厳しく差別されても涼しい顔であったが(稲垣武：「諸君」'94,1月号)、老いと共に、過去の少数派に成下ることに焦ったか、権威主義・ファシヨの化けの皮が剥がれた(大月隆寛：季刊リテレル7号,'93,12月)。彼は反原発主義者、念の為。

## おわりに

陶淵明時代の進歩的文化人顔延之は淵明の死後、貴族社会へ阿(おもね)り、夷民族淵明への侮蔑を込めた「陶徵士誄」を残した。現代の進歩的文化人は、旧ソ連・人民中国等に阿り、

其の意向を先取りする集団になった。'93年初頭旧ソ連が老朽原潜の原子炉やウラン換算で一万数千トンの放射性廃水・廃棄物を日本近海に不法投棄していたこと、更に現在も投棄を続けていることが判明した時、反原爆・反原発運動で叫んでいた日本人らは沈黙した儘である。こうした連中とことなり、嘘も方便と謂う誤魔化しのできなかつた淵明の生き方は、今も征服者の驕慢・恫喝に対する周辺諸民族の歴史的記憶を明らかにする。

## 文 献

- 1) 李長之著。松枝茂夫・和田武司訳：陶淵明。筑摩書房。1966。
- 2) 櫻井・大木・Kelly・呂：『陶淵明考』（其二）「酒」東と西：漢詩の英訳(4)。本誌，6，103-126，1992。
- 3) 櫻井・大木・Kelly：全（其三）「追想」本誌，7，61-90，1993。
- 4) 丸山一彦校注：新訂一茶俳句集。岩波文庫。1990。
- 5) 西尾実・安良岡康作校注：新訂徒然草。岩波文庫。1985。
- 6) 松枝茂夫・和田武司：陶淵明全集。a) 上巻，b) 下巻。岩波文庫。1990。
- 7) 一海知義：陶淵明。pp.7-206，世界古典文学全集 25。筑摩書房。1968。
- 8) 尚秉和著。秋田成明編訳：中国社会風俗史。a) pp.258-265，b) pp.266-272，東洋文庫151。1969。
- 9) 吉川幸次郎：陶淵明伝。a) p.76，b) p.61，c) p.241，中公文庫。1989。
- 10) 櫻井・大木・Alexander：東と西：漢詩英訳の試み。本誌，3，59-68，1989。
- 11) 顔延之。神塚淑子訳：陶徴士の誄 并（なら）びに序。文選下，pp.331-340。中国の古典24。学習研究社，1985。
- 12) 越智重明：晋南朝の士大夫。歴史学研究，238，1960。史学会：日本歴史学界の回顧と展望，13，中国Ⅱ 三国～唐，p.65。山川出版社。1987，より引用。
- 13) 鈴木虎雄訳注：陶淵明詩解。東洋文庫 529。1991。（初版，弘文堂書房，1948）
- 14) 竹田晃訳：搜神後記。前野直彬・尾上兼英他訳：幽明録他。pp.100-113，東洋文庫 43。1965。
- 15) 中村喬編訳：中国の酒書。pp.109-111，東洋文庫 528。1991。
- 16) 岡崎・佐々：支那の政治と民族の歴史；上編。岡崎文夫：支那の政治の歴史。pp.1-66；下編。佐々久：支那の民族の歴史。pp.67-136。教養文庫。弘文堂書房，1947。
- 17) ペマ・ギャルポ：増補版チベット入門。チベット選書，日中出版，1991。
- 18) 木村光一：桃中軒牛右衛門の“夢”は悪いのか。中央公論（昭和51年4月号，298-301頁）
- 19) 下出積與編：白山信仰。民衆宗教史叢書18，雄山閣出版K.K.，1986。
- 20) R.B.Finn著。内田健三監訳：マッカーサーと吉田茂。下巻，注釈，p.29（8-5），同文書院，1993。
- 21) 江藤淳：閉ざされた言語空間 占領軍の検閲と戦後日本。文藝春秋，1989。
- 22) 会田雄次，佐伯彰一：山本七平と日本人。廣済堂出版，1993。

## 別章

### 漢詩英訳の検討

1:5などの数字は、それぞれ節、行を示す。したがって1:5は、該当の詩の第1節の5行目を指す。

### 第一章

#### 擬挽歌詩 三首 Three Poems In The Style of A Dirge

##### 其一

1:4 在鬼録は、字句どなりに訳せば(I am) written on the list of the deadであろうが、I am numbered among the dead.が簡潔で、しかもnumberは、Your days are numbered.のように使って死が近いことを表すので効果的である。

##### 其二

1:4 何時更能嘗 When can I chance to taste of it? の taste of の of は、いわゆる partitive 'of'で、「一部分を味わう」ことを表す。

1:7-8 欲語口無音 欲視眼無光の口無音、眼無光は、I have lost my voice. I have lost my sight.のように訳せるが、I am without my voice (sight).の方が簡潔で力強い。

#### 自祭文 A Sacrificial Writing of Myself

1:4 風氣蕭索 蕭索に最も近い英語は、desolateであろう。ここでは「死」を予感させる mournful を使った。

1:13 候顔已冥 冥は死者の顔色。英語ではdarkでなくgrey。日本語の「土色の顔」も a grey faceである。

4:1 惟此百年 直訳すれば this one hundred-year life とでもなろうが、通常人の一生を百年で表す。within the allotted span の span は、lifespan のこと。

### 第二章

#### 自嘲の歌

#### 詠貧士七首其二 Seven Poems on Noble Scholars in Poverty: No.2

1:9 閒居非陳厄 My idle life isn't one of starvation この one of starvation の one の用法は、be, become, remain, feel, look, seem などの連結動詞(Linking verbs)の後に使われる叙述的な用法。Their story was indeed one of passion. (cf. COLINS COBUILD ENGLISH GRAMMAR, P.175)

桃花源記 Prose on the Land of Peach Blossoms

2:4 豁然開朗 豁然は, extensively, in a panoramic way, on a panoramic scale と訳せるであろうが, たとえば an extensive view opened. では tautological であるし, a panoramic view opened. としてもこの情景には合わないようである。a majestic (magnificent) scene opened. としたほうが良いと思われる。

時運并序 Passing of Time and an Introduction

1:6 宇曖微霄 微霄は, (雨後の) 薄い虹。虹が薄いのは, その色彩が薄いことであるから, 英語では thin を使わず, pale を使う。

4:6 濁酒半壺 濁酒すなわち未濾過の酒は unstrained wine である。

西田穫早稲

1:2 衣食固其端 衣食の英語の順序は food and clothing である。

3:1 山中饒霜露 frost については, thick という言葉でよいが, dew には thick は使わない。heavy を使えば, 両者に使えて便利。

4:1 四體誠之疲 四體は, limbs であるが, ここでは arms and legs とした方が強調されて良い。

諦めの詩 Songs of Fatalistic Resignation

讀山海經 (其1) Prologue to An Ancient Book of Geography

1:7 窮巷隔深轍 説明的に訳せば, The narrowness of the lane keeps it from deeply rutted のようになろう。